

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Ps. 84, 13 - Dóminus dabit benignitátem: et terra nostra dabit fructum suum. | *Sal*, 84, 13 - Il Signore ci sarà benigno e la nostra terra darà il suo frutto.

POSTCOMMÚNIO

Suscipiámus, Dómine, misericórdiam tuam, in medio templi tui: ut reparatiónes nostrae ventúra solémnia cóngruis honóribus praecedámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Súmptimus, Dómine, divína mystéria, beáti Andréae festivitáte laetántes: quae, sicut tuis Sanctis ad glóriam, ita nobis, quaésumus, ad véniam prodésse perfícias. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. Amen.

Fa, o Signore, che (per mezzo di questo divino mistero) in mezzo al tuo tempio sperimentiamo la tua misericordia, al fine di prepararci convenientemente alle prossime solennità della nostra redenzione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

O Signore, i divini misteri che abbiamo ricevuti con gioia nella festa del beato Andrea: arrechino ai tuoi Santi frutto di gioia e a noi, Te ne preghiamo, frutto di perdono. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

I Domenica di Avvento Sant'Andrea Apostolo

INTRÓITUS

Ps. 24, 1-3 - Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

Ps. 24, 4 - Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: et sémitas tuas édoce me. Glória Patri...

Ps. 24, 1-3 - Ad te levávi ánimam meam:...

Sal. 24, 1-3 - A Te ho innalzato l'ánima mia: Dio mio, in Te confido, che io non abbia ad arrossire, né abbiano a deridermi i miei nemici: poiché quelli che confidano in Te non saranno confusi.

Sal. 24, 4 - Mostrami le tue vie, o Signore, e insegnami i tuoi sentieri. Gloria al Padre...

Sal. 24, 1-3 - A Te ho innalzato l'ánima mia:...

S. MESSA SENZA GLÓRIA

ORÁTIO

Éxcita, quaésumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Maiestátem tuam, Dómine, suppliciter exorámus: ut, sicut Ecclésiæ tuæ beátus Andréas Apóstolus éxstitit praedicátor et rector; ita apud te sit pro nobis perpétuus intercéssor. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Súscita, o Signore, Te ne preghiamo, la tua potenza, e vieni: affinché dai pericoli che ci incombono per i nostri peccati, possiamo essere sottratti dalla tua protezione e salvati dalla tua mano liberatrice. Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Scongiuriamo supplichevoli, o Signore, la tua maestà: affinché, come il beato Apostolo Andrea fu predicatore e pastore della tua Chiesa, così sia presso di Te nostro perpetuo intercessore. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Romános*, 13, 11-14

Fratres: Sciéntes, quia hora est iam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. Nox praecéssit, dies áutem appropinquávit. Abiiciámus ergo ópera tenebrárum et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus: non in comessatióibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentióne, et aemulatióne: sed induímini Dóminum Iesum Christum.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Romani*, 13, 11-14

Fratelli: Sapete che è ormai tempo di risvegliarsi. Poiché adesso la salvezza è piú vicina a noi di quando venimmo alla fede. La notte è inoltrata e si appressa il giorno. Spogliamoci dunque delle opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce. Portiamoci con decoro, come di giorno, non tra i banchetti e le ubriachezze, non nei piaceri e nelle impudicizie, non con discordia e invidia: ma rivestendoci del Signore Gesù Cristo.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 24, 3 et 4 - Univérsi, qui te expéctant, non confundéntur, Dómine.

Vias tuas, Dómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me.

Sal. 24, 3 e 4 - Tutti quelli che Ti aspettano, o Signore, non saranno confusi.

Mostrami le tue vie, o Signore, e insegnami i tuoi sentieri.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 84, 8 - Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 84, 8 - Mostraci, o Signore, la tua misericordia: e dacci la tua salvezza. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 21, 25-33

In illo témpore: Dixit Iesus discipulis suis: Erunt signa in sole et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium prae confusióne sónitus maris, et flúctuum: arescéntibus homínibus prae timóre et expectatióne, quae supervénient univérso orbi: nam virtútes coelórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 21, 25-33

In quel tempo: Gesù disse ai suoi discepoli: Ci saranno segni nel sole, nella luna e nelle stelle, e nella terra costernazioni di genti sbigottite dal rimbombo delle onde e dall'agitazione del mare, mentre gli uomini tramortiranno dalla paura e dall'attesa di quello che starà per accadere alla terra: perché anche le potenze dei cieli saranno sconvolte. Allora si

nube cum potestáte magna, et maiestáte. His áutem fferi incipiéntibus, respícite, et leváte cápita vestra: quóniam appropínquat redéemptio vestra. Et dixit illis similitúdinem: Vidéte ficúlneam, et omnes árbores: cum producunt iam ex se fructum, scitis quóniam prope est aéstas. Ita et vos cum vidéritis haec fferi, scitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non praeteríbit generátio haec, donec ómnia fiant. Coélum et terra transíbunt: verba áutem mea non transíbunt.

M. - Laus tibi Christe.

vedrà il Figlio dell'uomo venire sulle nubi in gran potenza e maestà. Quando ciò incomincerà ad accadere, sorgete ed alzate il capo, perché s'avvicina la vostra redenzione. E disse loro una similitudine: Osservate il fico e tutti gli alberi: quando germogliano, sapete che l'estate è vicina. Cosí quando vedrete accadere tali cose, sappiate che il regno di Dio è prossimo. In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto ciò sia avvenuto. Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 24, 1-3 - Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

Sal. 24, 1-3 - A Te ho innalzato l'ánima mia: Dio mio, in Te confido, che io non abbia ad arrossire, né abbiano a deridermi i miei nemici: poiché quelli che confidano in Te non saranno confusi.

SECRÉTA

Haec sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant purióres veníre princípium. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Questi misteri, o Signore, purificandoci con la loro potente virtù, ci facciano pervenire piú mondi a Te che ne sei l'autore. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Sacrificium nostrum tibi, Dómine, quaésumus, beáti Andréae Apóstoli precátio sancta concíliet: ut, in cuius honóre solémniter exhibétur, eius méritis efficiátur accéptum. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Signore, Te ne preghiamo, accetta il nostro sacrificio per la preghiera del beato Andrea Apostolo: affinché, Ti sia accetto per i meriti di colui in onore del quale Ti è offerto solennemente. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.